

4.2.30 蒋莉华、李颖. 多模态视角下的远程视频会议口译——基于医疗平台视频线上会议的案例分析, 中国翻译, 2020 (5)

中国翻译

2020/5

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

第41卷
总第263期
双月刊

中国翻译协会会刊

05 文本移植的生命存续
——“生生之谓译”的生态翻译学新解

13 译者研究的问题转换与生态定位:
生态翻译学视角

20 再论翻译生态环境

弗兰金仙的译介与民族象征符号

“拼却声名顾大局”: 曾纪泽的跨语际实践

卡尔维诺作品在中国的译介与接受 (1955-2019)

口译学能测试预测效度研究: 以目的语复述为例

国内外翻译硕士人才培养模式对比研究



扫描全能王 创建

目录 2020年第5期 (9月15日出版)

第41卷 总第263期

编委会主任 陈明伟

编委会委员 (以姓氏笔画为序)

王克敏 王牧溪 刘德君 宋林勇
陈明伟 林屹群 周明伟 赵常谦
赵海亭 高译胡 郭晓勇 唐闻生
潘春昆 陶发义 陈明慧

编委会委员 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
王宇 上海交通大学
王克敏 北京外国语大学
王瑞辉 中国网
王敏华 英国利兹大学
朱纯深 香港中文大学(深圳)
仲伟合 澳门城市大学
任文 北京外国语大学
刘黎 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许颖 浙江大学
孙艺凤 澳门大学
孙敬礼 解放军信息工程大学
李瑞林 广东外语外贸大学
靳平 中国翻译协会
张英芬 澳门大学
陈众议 中国社会科学院
罗选民 清华大学
胡开宝 上海交通大学
姜永刚 中国外文局
倪朝伟 四川外国语大学
梁明斌 上海外国语大学
曹明伦 四川大学
曹任坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国明德大学
谭载喜 深圳大学
穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求甚严, 切勿一稿多投, 向本刊投稿者, 应当保证作品著作权的完整性、合法性, 作品及内容不得侵犯他人合法权益。来稿如被采用, 除另有约定, 将被发表在本刊, 本刊合刊, 本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他方式出版。来稿在本刊发表前, 未经作者同意, 作者即已授权本刊处理转载事宜, 凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者, 必须征得本刊同意。

生态翻译研究专栏 /

- 05 文本移植的生命存续
——“生生之谓译”的生态翻译学新解 胡庚申 107
- 13 译者研究的问题转换与生态定位: 生态翻译学视角 罗迪江
- 20 再论翻译生态环境 方梦之 111

译史纵横 /

- 28 弗兰金仙的译介与民族象征符号 廖七一 121
- 36 “拼却声名顾大局”: 曾纪泽的跨语际实践 杨焯

译介研究 /

- 44 卡尔维诺作品在中国的译介与接受 (1955-2019) 周婷 13

翻译教学 /

- 52 口译学能测试预测效度研究: 以目的语复述为例 尚小奇 柴明颖 13
- 63 国内外翻译硕士人才培养模式对比研究 史兴松 牛一琳 14
15
16

译家研究 /

- 71 论冯友兰哲学学术语翻译思想 周勇
- 79 东亚视野与译学互动
——论韩国汉学家朴宰雨的中国文学译介 张乃禹 17
17
17
18

学术视点 /

- 88 认知术语学视角下中华思想文化核心术语翻译的概念建构模型
——以“天”相关术语为例 黄鑫宇 魏向清 11
11

书刊评介 /

- 98 口笔译神经认知的研究理念与理论构建
——*The Neurocognition of Translation and Interpreting* 评析 侯林平 郎明 11
11

学术访谈 /		
107	跨学科翻译研究：学科意识与系统路径 ——加尔博夫斯基访谈录	纪春萍
行业研究 /		
113	区块链技术的众包翻译应用	陆艳
翻译技术 /		
121	人工智能技术在计算机辅助翻译软件中的应用与评价	周兴华 王传英
学术争鸣 /		
130	浅谈《伤寒论》罗希文译本中的几个翻译问题	王娜 闻永毅
实践探索 /		
136	政治话语重复修辞的翻译 ——以《习近平谈治国理政》为例	邓中敏 曾剑平
145	植物名称的因类制宜翻译法探索	任开兴
154	西方修辞学视角下的法庭口译研究	赵军峰 杨之森
163	多模态视角下的远程视频会议口译 ——基于医疗平台视频线上会议的案例分析	蒋莉华 李颖
自学之友 /		
171	The Bohemian Girl (Excerpt) (<i>Willa Cather</i>)	曹明伦 译
174	翻译什么就研究什么	曹明伦
179	“民主”概念变迁的启示 (林巍)	林巍 译
182	在历史沿革中辨析与疏通 ——关于“民主”概念的翻译	林巍
187	词语选译 新型冠状病毒肺炎疫情相关词汇英文表述 (三)	
190	英文摘要	
192	更正	

主管单位
中国外文出版发行事业局

主办单位
当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位
(中国翻译)编辑部

主编
杨平

副主编
苑爱玲

本期责编
张浩

英文顾问
刘亚基

编辑部电话
(010) 68326681 68327209

编辑部信箱
zhongguofanyi@tac-online.org.cn

发行部电话
(010) 68995951 68994027

发行部信箱
tacn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ
1399136384

举报电话
(010) 68995925

网址
www.tac-online.org.cn

新浪微博
@中国翻译杂志社

通信地址
北京西城区百万庄大街 24 号

邮编
100037

法律顾问
岳成律师事务所

制作
北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷
河北华商印刷有限公司

总发行处
北京市邮政局

订阅处
全国各地邮电局

国外发行
中国国际图书贸易总公司(北京 399 信箱)
香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证
京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471
国外代号: BM272
定价: 30 元

多模态视角下的远程视频会议口译

——基于医疗平台视频线上会议的案例分析

蒋莉华 李颖 湖南师范大学

摘要: 2019年爆发的新冠疫情改变了人们沟通交流的方式,远程视频会议成为工作和生活中不可或缺的一部分。由于受到远距离位置、技术手段、交流模式等多种因素的影响,远程视频会议口译中的译员面临心理压力、信息的获取和理解等多方面挑战。有鉴于此,本文基于远程视频会议口译的性质特点,从多模态视角对杜松医疗在线平台的远程视频会议案例进行分析,有助于理解此种口译形式对译员能力和素质新的要求。

关键词: 多模态视角;远程视频会议口译;译员;公共卫生危机

中国分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X(2020)05-0163-08

为了提高工作效率,语言服务商们采取各种方式减少双语沟通中的时间差和成本,打破了地域和时间限制的视频会议口译形式由此应运而生。视频会议的形式最早出现在九十年代初,此后的几十年间得到了迅猛发展。此次蔓延全球的新冠疫情催发了远程视频口译的发展。受疫情的影响,许多传统的国际会议都转战线上,为了共同抗疫,各国专家也纷纷通过远程视频会议进行沟通交流,因此国际上对于远程视频会议口译的需求大幅增加,这极大地促进了远程视频会议口译的发展,也带来了新的挑战,使得学界越来越关注此种口译形式的翻译质量、译者素质和教育等各类问题。

一、远程视频会议口译

随着5G时代的到来,通信技术的发展为实时远程通信创造了大量机会,也给口译服务提供了多种可行的方式。根据Braun^①的定义,远距离口译(Distance Interpreting)指利用远程通信技术来进行的口译活动。

根据交流媒介的不同,可分为视频口译(Video-Mediated Interpreting)和电话口译(Telephone-Mediated Interpreting)。视频口译包括远程视频口译(Video Remote Interpreting,简称VRI)和视频会议口译(Videoconference Interpreting,简称VCI)。VRI中的所有参与方位于同一地点,而口译员位于另一地点。VCI中的所有参与方分布在两个或两个以上地点,口译员与其中一方或多方位于同一地点。根据各参与方与口译员所处位置的不同,还可以分为远程会议口译(Teleconference Interpreting)和远程口译(Remote Interpreting)。远程会议口译指会议参与方处在两个或多个地点,包括电话会议口译(Telephone/Audioconference Interpreting)和视频会议口译。

与传统口译相比,远程口译具有“非现场性”、“及时性”、“成本低”和“专业程度高”等特征(刘春伟、魏立,2017)。在此情境下,第一,非语言信息缺失。交际各方缺乏肢体语言等副语言工具来辅助理解,译

员无法通过非语言元素获得完整的交流信息,也无法与交际各方进行直接交流来干涉语流、纠正及反馈,错误信息无法得到及时纠正。第二,高度依赖技术设备。由于此种口译过程中高度依赖通讯设备,通讯信号的稳定(如电话信号、网络视频信号、摄像设备质量)直接影响到口译质量和进程。

最早的远程会议口译试验是在1976年。为了满足语言需求并减轻与解决大批口译人员的流动困难,联合国教科文组织在巴黎和内罗毕之间通过Symphonic Satellite进行了人类历史上首次远程口译试验。1978年联合国又在纽约和布宜诺斯艾利斯之间开展过一次类似试验。欧盟扩张之后,欧盟机构对于远程会议口译试验最为热衷,主要是出于环保和节约成本的考虑(姚斌,2011:35)。对远程会议口译的早期探索主要集中于讨论技术的可行性,而对口译员在远程状态下的工作条件和自身感受涉足较少。1990年代,联合国、欧盟等国际组织展开了不少大规模的试验,充分讨论了远程会议口译的优势与弊端。到了21世纪初,研究者发现,由于远程会议中情感交流等行为很难通过技术实现,造成了口译者心理上的疏远感(Moser-Mercer,2005;Mouzourakis,2006;Braun,2007/2011;Roziner & Shlesinger,2010),因而远程会议口译的可行性一直成为学者们争议的热点。在讨论远程音频和视频信号传输技术的同时,学界也开始关注和探讨译员在此新的工作环境和技术条件下所面临的挑战,以及需要应对的策略(Braun,2007/2011/2013;Napier & Skinner & Braun,2018;Salaets & Brône,2020)。在此研究领域,国内学者主要围绕远程口译的历史特点和教学的启发而展开(肖晓燕,2009;

姚斌,2011;詹成,2012;刘春伟、魏立,2017),更多关注现场口译和远程口译之间的不同,以及开设远程口译课程的必要性,对于口译的整体质量和译员表现较少涉及。有鉴于此,本文将从多模态视角探讨该口译形式对译员能力和素质的新要求。

二、多模态视角下的远程视频会议口译

随着科学技术,尤其是数字技术的发展,人类生活和交际模式发生了深刻变化。在现代社会中,人与人的交流并非如过去一样仅仅局限于面对面的语言交流,而是呈现出更加多样的语言交际方式和更为丰富的交际层次,各类即时通信工具(例如微信、QQ、Zoom、腾讯会议等)赋予了交际行为更多的变化、内涵和意义。文字、图形、符号、动作、影音资料等都可以部分甚至是完全实现双方话语意义的传达,在很大程度上扮演了语言的沟通功能,形成了内容丰富的语篇系统。单一的语言媒介逐渐被由语言、图像、声音等构成的复杂媒介所取代(冯德正等,2014)。在新的交流形式层出不穷的时代,口译领域也随之发生了巨大的变化,不仅出现了多种新的翻译方法,源文本也越来越复杂多样(Dicerto,2018)。因此,口译员除了关注源语中的“言语”所传达的信息之外,也应关注其他模态所传达的信息,考虑其他模态信息如何与口头交流信息相互作用,并影响口译员的理解和译出。

(一)多模态话语分析

模态“指人类通过感官(如视觉、听觉等)跟外部环境(如人、机器、物件、动物等)之间的互动方式。”(顾曰国,2007:3)互动活动中若涉及两种或两种以上模态,则称为多模态。多模态文本是指对文本信息传

55)。目前国内的多模态话语研究主要是应用型研究,最为常见的是将“视觉语法”应用于特定语类、语篇的分析,以揭示多模态语篇中意义的构建方式。迄今为止,大多数研究关注的重点在外语教学和多媒体翻译领域,从多模态理论的角度对口译的探究仍显不足。

（二）公共卫生危机下的远程视频会议案例分析

1) 语料背景

以下章节将选取杜松医疗平台的远程视频线上会议案例^②进行分析。新冠疫情在各国的努力和一线医护人员的付出下,已经得到了一定的控制,社会的运转也在逐渐恢复。在抗击疫情和救治病人的过程中,医护人员经历了身心上的巨大压力。在此背景下,杜松医疗平台举行了主题为“新冠疫情下,身心俱疲的医护人员”的远程视频会议分享,探讨如何给医护人员提供良好的心理健康支持。

与会的专家包括 Susan L. Rosenthal 教授(哥伦比亚大学瓦格洛斯内外科医师学院儿科教职工发展部副主席)、官锐园教授(北京大学医学院人文学院医学心理学系主任)和主持人 David P. Roye Jr.(中文名骆德唯)(美国哥伦比亚大学医学院教授、杜松医疗首席医疗官、国际医疗领导力创始主席兼首席执行官)。整个视频会议全长 1 小时 17 分钟,活动流程包括:首先,官锐园教授介绍抗疫一线医护人员的心理状况与应对措施,该部分是官锐园教授的中文发言,由口译员进行远程的交替传译。接下来是 Rosenthal 教授介绍当前医护人员的现状以及医护人员如何关爱自己。该部分是 Rosenthal 教授的英语发言,由口译员进行交替传译。最后一部分是讨论与回答观众的问题。整个交流过程中涉及口头语言、文本和图片的多种模态。会议前面两部分的讲者发言均配有双语 PPT。

官锐园教授的 PPT 共 9 页,内容包括图表和文字(色彩标识)。Rosenthal 教授的 PPT 共 4 页,内容主要为文字。讨论与观众问答部分主要是口语形式。

笔者将口语部分按照语言学规则转写为文本并制作出案例语料。音频的转写中使用了一些语言学标识:“=”标识表明话轮的重叠,大写的字母表明语气的强调,“:”分号标识迟疑和短暂的停顿,“{ }”大括号朝内标识语速加快,“} {”大括号朝外标识语速减慢,“[]”中括号标识非言语信息,“(2.5)”小括号里面的数字标识停顿的秒数。“(.)”标识极短暂停顿。

2) 分析和讨论

(1) 适度删减,简洁明了

远程视频会议口译过程时,译员不能只关注发言人的语言这一单一模态,还需要重视 PPT 上的文本信息和图片信息。通过三种模态信息的结合,并根据与会人的专业背景,对译文做出适度删减,就能使译文更简洁明了,有助于双方的高效交际。

例 1.(官锐园教授)我们主要使用的问卷呢是叫心理健康自评问卷是(.)WHO 推荐的一个主要是测量(.)焦虑(.)抑郁(.)还有躯体化的这样的三个因子。

(口译员) So, the survey we used are SRQ (.) recommended by WHO.

例 2.(官锐园教授)我们把这个分数做了一个排序呢(.)那可以看到前三位的呢是相当于第 20 个条目(.)是容易疲劳和第三个睡眠差和感觉不安紧张(.)所以可以看到前面的这几个量(.)几个因子呢都是跟焦虑有关系。

(口译员) So (.) {that means that one third of the medical staff is facing psychological issues}.

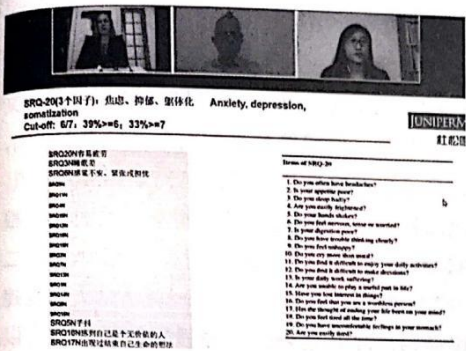


图1 心理健康自评问卷

这一部分是官教授对心理健康自评问卷和调查结果的介绍。

例1是对心理健康自评问卷的介绍,语言模态主要涵盖两层意思:一是调查因子包括焦虑、抑郁和躯体化;二是问卷是由WHO推荐的。译员并没有译出其中具体的三个因子,看似漏译了第一层含义。考虑到PPT上文本模态上的内容(见图1),已经清楚地写出了SRQ调查问卷主要调查的三个因子,且与会的两位听众都是医学领域专家,对此十分熟悉,因此译员可能有意删减了这一部分,使得译文变得更加简明。

例2是对调查结果的解释,语言模态指明了排在前三的因子:容易疲劳、睡眠差和感觉不安、紧张,且这三个因子都与焦虑相关。译员直接改译为三分之一的医护患者面临心理健康问题,而且译语的语速变快。这可能是由于译员前面的部分没有处理好,希望快速地将前面的内容重新译出,也可能因为注意力分配原因没有听全发言,或者没有关注到PPT上的文本和图片,因此直接放弃翻译此部分。这部分除了语言模态,可以看到图片模态上的信息(见图1),清楚地展现了排在最前面的三个因子,且以红色标出

(前三行),所以即使没有听清发言人的话语,也可以根据PPT中的图片进行处理。结合图片删减具体症状信息,该处建议译为: The top three are Q20, Q3 and Q6, as being shown in the picture on the left side of the slide. They are all related to anxiety. 这样既可以省略发言人所说的症状,同时结合PPT内容进行解释说明,使译文更清晰明了和易懂。

(2) 适当增补, 解释说明

远程视频会议口译中,发言人一般会在PPT上列出发言的大纲和关键信息,因此译员不能仅关注语言模态,还要关注PPT上的文本模态,整合发言人的言语信息和PPT上的文本信息,添加指示词和逻辑词使译文更清楚易懂。

例3.(官锐园教授) 那额::有很多研究发现呢(.)包括SARS的这个过程中会发现(.)人们在出现症状的时候呢(.)他的一些想法跟他的症状也是有一些关联(.)那我们这个呢也调查了他的一些担忧啊困扰(.)然后发现呢(.)主要是第二条(.)我担心家人被传染和第九条和第十条(.)就是同事出现疑似症状让我担忧(.){和自己出现疑似症状让我担忧}(.).就是出现疑似症状和担心家人(.)那这两个(.)这三个条目是我们排序来讲(.)所有的医护人员(.)排在前三位最大的担心和困扰。

(口译员) So,..em..(.) according to the experience from umm form the SARS epidemic, many of these ideas..em.. torturing the medical staff are related to their symptoms actually. So, number(.) from this list number 2, number 9 and number 10 are mostly shared by um(.) the medical staff.

例4.(Susan L. Rosenthal 教授) Apart from that, what I:: can't emphasis enough is

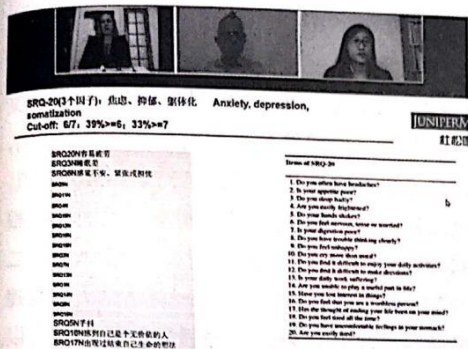


图1 心理健康自评问卷

这一部分是官教授对心理健康自评问卷和调查结果的介绍。

例1是对心理健康自评问卷的介绍，语言模态主要涵盖两层意思：一是调查因子包括焦虑、抑郁和躯体化；二是问卷是由WHO推荐的。译员并没有译出其中具体的三个因子，看似漏译了第一层含义。考虑到PPT上文本模态上的内容（见图1），已经清楚地写出了SRQ调查问卷主要调查的三个因子，且与会的两位听众都是医学领域专家，对此十分熟悉，因此译员可能有意删减了这一部分，使得译文变得更加简明。

例2是对调查结果的解释，语言模态指明了排在前三的因子：容易疲劳、睡眠差和感觉不安、紧张，且这三个因子都与焦虑相关。译员直接改译为三分之一的医护患者面临心理健康问题，而且译语的语速变快。这可能是由于译员前面的部分没有处理好，希望快速地将前面的内容重新译出，也可能因为注意力分配原因没有听全发言，或者没有关注到PPT上的文本和图片，因此直接放弃翻译此部分。这部分除了语言模态，可以看到图片模态上的信息（见图1），清楚地展现了排在最前面的三个因子，且以红色标出

（前三行），所以即使没有听清发言人的话语，也可以根据PPT中的图片进行处理。结合图片删减具体症状信息，该处建议译为：The top three are Q20, Q3 and Q6, as being shown in the picture on the left side of the slide. They are all related to anxiety. 这样既可以省略发言人所说的症状，同时结合PPT内容进行解释说明，使译文更清晰明了和易懂。

(2) 适当增补，解释说明

远程视频会议口译中，发言人一般会在PPT上列出发言的大纲和关键信息，因此译员不能仅关注语言模态，还要关注PPT上的文本模态，整合发言人的言语信息和PPT上的文本信息，添加指示词和逻辑词使译文更清楚易懂。

例3. (官锐园教授) 那额:: 有很多研究发现呢(.) 包括SARS的这个过程中会发现(.) 人们在出现症状的时候呢(.) 他的一些想法跟他的症状也是有一些关联(.) 那我们这个呢也调查了他的一些担忧啊困扰(.) 然后发现呢(.) 主要是第二条(.) 我担心家人被传染和第九条和第十条(.) 就是同事出现疑似症状让我担忧(.) {和自己出现疑似症状让我担忧}(.) 就是出现疑似症状和担心家人(.) 那这两个(.) 这三个条目是我们排序来讲(.) 所有的医护人员(.) 排在前三位最大的担心和困扰。

(口译员) So,..em..(.) according to the experience from umm form the SARS epidemic, many of these ideas..em.. torturing the medical staff are related to their symptoms actually. So, number(.) from this list number 2, number 9 and number 10 are mostly shared by um(.) the medical staff.

例4. (Susan L. Rosenthal 教授) Apart from that, what I:: can't emphasis enough is

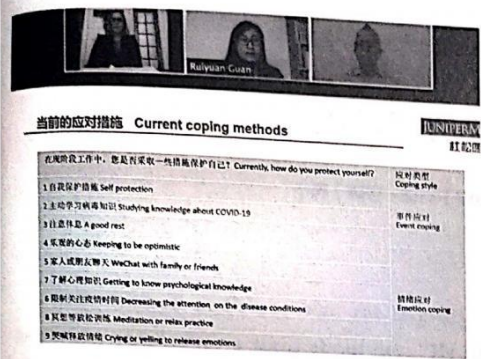


图4 当前的应对措施

红色字体加以说明。译员的译文中并没有体现红色字体，可能是因为没有注意到 PPT 上的文字和图片模态，所以就直译出了语言模态中的信息。事实上，结合 PPT 来看（见图 4），前三种应对措施，已经特别标红。当发言人说大家可以看到红色时，译员可以结合红色的部分来整合译文，因为红色的部分就是发言人所说的内容，只是在第一条自我保护中增加了一条（经常消毒），翻译时补充出来即可。译员把消毒和后面的两大点直接并列在一起，译成“*For example, they will do more sterilization. They will learn more about the virus and take more rest*”，逻辑上出现了偏差。此外，对于发言人所说的“主要问题相关的应对”就是 PPT 中展示的“事件应对”，可以直接按照 PPT 上内容来译为 *coping event*，译文更加准确，译员也更轻松。此处建议译为：*The top three strategies as you can see in this slide, the red part, are firstly, self-protection, including sterilization; secondly, studying knowledge about COVID-19, and thirdly, having a good rest. In terms of the coping styles, they are event coping strategies.*

通过以上案例分析可以发现，远程视

频口译中的源语语篇是一个多模态的立体语篇，其意义由发言人的语言信息、副语言信息和非语言信息复合而成。远程视频会议中的口译员在理解和发布信息时整合了多种信息来源：一个是听觉感知，其信息来自发言人的语言表达和副语言表达（如语音、语调、重音等）；另一个是通过视频手段接收到的视觉感知（包括表情、手势、身势及其使用的辅助视觉符号，例如图片等）。如果口译过程中发言人同时展示 PPT，还涉及其中的文字部分。由此可见，口译语篇的特征，尤其是在远程传播模式上，具有特殊性，应从多层面进行多模态分析。通过多模态交际分析框架可以对交际文本、视频、图像进行分析，识别多模态信息中的交际内涵，增进交际过程中的感知和理解。

三、结语

后疫情时代下的视频会议已成为人们之间沟通和交流不可缺少的一部分。作为提供语言服务的口译员在这种新型的口译形式中面临着距离疏远、技术困难、多模态信息等多方面的挑战。由于视频会议涉及图片、文本和语言的多种模态，本文利用多模态话语分析的框架，探析了新冠疫情期间国内外医务工作者的沟通案例，指出如何从多模态的角度对源语信息进行多个层面的分析，识别信息中的交际内涵，通过各种策略和技巧来接收和传递信息，有助于理解此种口译形式对译员能力和素质的要求，同时也为译员的教育培训提供思路。

基金项目：本文为国家社科一般项目“基于虚拟现实平台的口译练习语料库”（项目编号：16BYY022）的阶段性成果。

注释 |

- ① 远程口译定义和分类来自 Braun 主持的欧盟 AVIDICUS 项目 (<http://wp.videoconferencing-interpreting.net/>) (accessed on 21.05.20)
- ② 所选案例获得了杜松医疗平台 (<https://www.junipermd.com/>)、国际医

疗领导力、哥伦比亚全球中心·北京以及参与此次远程视频会议的 Susan L. Rosenthal 教授、David P. Royle Jr. 教授和官锁强教授的使用授权,在此特别致谢。

参考文献 |

- [1] 冯德正、张德禄、Kay O'Halloran. 多模态语篇分析的进展与前沿[J]. 当代语言, 2014(1): 88-99+126.
- [2] 顾万国. 多媒体、多模态学习剖析[J]. 外语电化教学, 2007(2): 3-12.
- [3] 胡壮麟. 社会符号学研究中的多模态化[J]. 语言教学与研究, 2007(1): 1-10.
- [4] 胡壮麟. 谈多模态小品中的主体模态[J]. 外语教学, 2011(4): 1-5.
- [5] 刘春伟、魏立. 欧美远程口译发展对我国口译人才培养模式的启示[J]. 语言教育, 2017(4): 15-19.
- [6] 李战子. 多模态话语的社会符号学分析[J]. 外语研究, 2003(5): 1-8+80.
- [7] 辛红娟、陈可欣. 多模态话语分析视角下外宣纪录片翻译研究——以《四季中国》为例[J]. 对外传播, 2020(2): 54-56.
- [8] 肖晚燕、张梅. 美国电话口译的职业现状及理论分析[J]. 上海翻译, 2009(2): 22-27.
- [9] 姚斌. 远程会议口译——回顾与前瞻[J]. 上海翻译, 2011(1): 32-37.
- [10] 詹成、索若楠. 电话口译在我国的一次重要实践——广州亚运会、亚残运会多语言服务中心的电话口译[J]. 中国翻译, 2012(1): 107-110.
- [11] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009(1): 24-30.
- [12] 张德禄. 系统功能理论视阈下的多模态话语分析综合框架[J]. 现代外语, 2018(6): 731-743.
- [13] 朱永生. 多模态话语分析的理论基础与研究方法[J]. 外语学刊, 2007(5): 82-86.
- [14] Braun, S. Keep your distance? Remote interpreting in legal proceedings[J]. *Interpreting*, 2013(2): 200-228.
- [15] Braun, S. & Taylor, J. Video-mediated interpreting: an overview of current practice and research [A]. In Braun, S. & J. Taylor (eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings* [C]. Guildford: University of Surrey, 2011: 27-57.
- [16] Braun, S. Interpreting in small-group bilingual videoconferences: challenges and adaptation processes [J]. *Interpreting*, 2007(1): 21-46.
- [17] Dicerto, S. *Multimodal Pragmatics and Translation: A New Model for Source Text Analysis* [M]. Palgrave Macmillan, 2018.
- [18] Kress, G. & T. van Leeuwen. *Reading Images: The Grammar of Visual Design*[M]. London: Routledge, 1996.
- [19] Kress, G. & T. van Leeuwen. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*[M]. London: Arnold, 2001.
- [20] Jewitt C. Introduction: Handbook. Rationale, Scope and Structure[A]. In Jewitt C. (ed.), *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*[C]. London: Routledge, 2009.
- [21] Moser-Mercer, B. Remote interpreting: issues of multi-sensory integration in a multilingual task[J]. *Meta*, 2005(2): 727-738.
- [22] Mouzourakis, P. Remote interpreting: a technical perspective on recent experiments[J]. *Interpreting*, 2006(1): 45-66.
- [23] Napier J. & Skinner, R. & Braun, S. (eds.). *Here or There: Research on Interpreting via Video link* [C]. Washington D.C.: Gallaudet University Press, 2018.
- [24] Pöchhacker, F. "Going video": mediality and multimodality in interpreting[A]. In Salaets, H. & Bröne, G. (eds.), *Linking up with Video: Perspectives on interpreting practice and research*[C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2020: 13-46.
- [25] Roziner, I. & Shlesinger, M. Much ado about something remote: Stress and performance in remote interpreting[J]. *Interpreting*, 2010(2): 214-247.
- [26] Salaets, H. & Bröne, G. (eds.). *Linking up with Video: Perspectives on interpreting practice and research*[C]. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2020.
- [27] Walsh, M. Reading Visual and Multimodal Texts: How is "Reading" Different? [J]. *Australian Journal of Language and Literacy*, 2006(1): 24-37.

作者简介 蒋莉华, 博士, 湖南师范大学副教授、硕士生导师。研究方向: 口译研究和翻译学。
李颖, 湖南师范大学硕士研究生。研究方向: 口译研究。
作者电子信箱 lhjiang@hunnu.edu.cn; 1622925980@qq.com